

教育部人文社会科学研究规划基金项目

翻译质量评估模式研究

Research on Translation Quality Assessment Models

何三宁 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

教育部人文社会科学研究规划基金项目

翻译质量评估模式研究

Research on Translation Quality Assessment Models

何三宁 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译质量评估模式研究 / 何三宁著. —北京: 中央编译出版社, 2015.12
ISBN 978-7-5117-2498-4

I. ①翻… II. ①何… III. ①翻译—质量—评估—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 309294 号

翻译质量评估模式研究

出版人: 刘明清

责任编辑: 孙承唐 申延

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612326 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京印刷一厂

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 212 千字

印 张: 16.5

版 次: 2015 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 50.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 52612349

本社常年法律顾问: 北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010-55626985

Contents

目 录

第 1 章 绪论 001

1.1 引言 001

1.2 TQA 研究的主要内容和重难点 003

1.3 TQA 研究的思路和方法 007

1.4 TQA 研究的实际应用价值 010

1.5 结语 011

第 2 章 国内外翻译质量评估研究综述 013

2.1 国外翻译质量评估研究综述 013

2.1.1 Reiss 的语篇类型评估原则 013

2.1.2 House 的功能 - 语用评估原则 026

2.1.3 Williams 的文本论辩原则及其评估模式 035

2.2 国内翻译质量评估研究纵览 046

2.2.1 国内翻译质量研究现状 046

2.2.2 国内各 TQA 模式一览 048

2.2.3 国内各 TQA 模式的优点与不足 056

2.2.4	我国 TQA 研究中存在的问题	057
2.3	TQA 及其模式的发展趋势	059
2.4	结语	062
第 3 章	几个概念的区分	065
3.1	翻译质量评估与翻译批评	066
3.1.1	定义与定位	066
3.1.2	翻译质量评估与翻译批评的差异	070
3.1.3	翻译质量评估有别于翻译批评的意义	074
3.2	翻译质量评估与译文评价	076
3.2.1	翻译质量评估与译文评价的差异	076
3.2.2	翻译质量评估与译文评价的关系	081
3.3	翻译质量评估与译作评论	081
3.3.1	翻译质量评估与译作评论的差异	081
3.3.2	区分翻译质量评估与译作评论的意义	088
3.4	翻译质量评估与翻译规范	090
3.5	结语	093
第 4 章	影响翻译质量的因素	095
4.1	翻译的定义和本质	095

4.1.1	翻译的定义	095
4.1.2	翻译的标准	103
4.1.3	翻译的本质	108
4.2	翻译本质与翻译质量评估的关系	115
4.3	影响翻译质量的因素	116
4.3.1	扫描国内外主要译文评估参数	116
4.3.2	翻译质量评估参数的确定	122
4.4	翻译质量评估参数分析	123
4.4.1	语言参数	123
4.4.2	实体参数	127
4.4.3	思维参数	128
4.5	翻译质量评估的过程	130
4.6	结语	133
第 5 章 文本、文本类型与翻译质量评估		135
5.1	引言	135
5.2	文本及其分析	136
5.3	文本类型及其功能	142
5.4	文本类型理论在构建翻译质量评估模式中的应用与意义	145

5.4.1	文本类型理论在翻译质量评估模式中的应用	145
5.4.2	文本类型理论在翻译质量评估研究中的意义	147
5.5	结论	150

第6章 翻译质量评估模式探索 152

6.1	翻译质量评估模式的多元化	152
6.2	“关联理论”视角下的翻译质量评估模式探索	153
6.2.1	“关联理论”的翻译观与翻译质量观	153
6.2.2	关联理论指导下的翻译质量评估模式	156
6.2.3	关联评估模式在翻译中的运用	166
6.2.4	关联评估法在翻译教学实践中的意义与作用	186
6.2.5	结语	207
6.3	“层次分析法”视角下的翻译质量评估模式探索	208
6.3.1	层次分析法及其在 TQA 中的优势	208
6.3.2	评估模式的层次结构	210
6.3.3	评估参数解读	212
6.3.4	专家打分表	215
6.3.5	运算过程	216
6.3.6	层次分析法应用实例	217
6.3.7	结语	232

第 7 章	翻译质量评估及其模式研究的意义	233
7.1	翻译质量评估及其模式研究的理论意义	233
7.2	翻译质量评估及其模式研究的现实意义	238
7.3	翻译质量评估及其模式研究的学科价值	242
参考文献		245

第1章 绪论

1.1 引言

翻译质量评估(Translation Quality Assessment, 缩略语为TQA)是一个大的研究课题,也是众多学者孜孜以求的目标。翻译学研究的领域很广泛,有理论也有实践,翻译实践研究归根结底服务于翻译质量,翻译质量是翻译实践的关键与归宿,翻译质量评估理当然是译学研究的重大课题。或许会有人问,怎样的译文才算是“优”或“劣”呢?毋庸置疑,客观地讲译文存在着质量的优劣问题。我们认为,译文是一种产品,存在“优”与“劣”是大家公认的事实,加之出自不同的译者之手,其差异性是难免的。在此前提下,又会引出另一个问题,译文能否进行检验呢?既然译文属于一种产品,理论上讲是可以检验的,但由于译文形成的复杂性和多样性,检验和评价译文并非易事,这就需要进行深入的研究和探讨,这也是本课题展开研究的目的所在。

作者在从事英语专业和翻译专业教学与研究的过程中,尤其是在讲授翻译课程的过程中,有自己的思考和探索,也有自己的焦虑和困惑。在讲授翻译课程当中,常常为了探索有效的课堂教学方法和策略,以及为了快速提升学生的翻译能力而焦虑;常常为了某些问题,如什么样的译文才是好的译文,以及采用什么样的途径才可以鉴别和评价译文质量而困惑。众所周知,翻译课程的工作量比较大,因为翻译作

业批改量很大,而且学生的译法各异。鉴于上述情况,我们开始思考能否有一个批阅翻译作业的规范,来客观评判学生的作业,以记录学生的翻译练习的进步过程。同时,自己的焦虑与困惑也由此而生,如何不断提高学生的翻译质量与水平呢?为此,我们在课堂上让学生大量练习的同时,穿插讲授了一些翻译理论,并尽可能与实践结合起来。此教学方法收到了较好的效果,也进一步论证了翻译理论与实践的关系。

2005至2006年,作者在英国访学,师从世界著名翻译理论家Peter Newmark教授。在此期间,除了选修一些研究生的课程和与导师面对面交流外,还大量阅读了有关翻译理论特别是翻译质量评估的文献。回国后,作者结合以往在课堂的翻译讲评练习,把一些较为流行的翻译理论与翻译实践结合起来撰写出版了《翻译多元论实证分析研究》一书,侧重汉英双语间的转换研究。我们认为,翻译理论来源于翻译实践,也服务于翻译实践,翻译实践又极大地丰富了翻译理论,而翻译质量是翻译实践的终极目标(何三宁,2008)¹。那么翻译质量能否进行科学有效的评估,这一动机便使得自己萌生了这样一个想法:专题研究众学者渴求但困难重重的课题“翻译质量评估”。所幸的是,国内外对此的研究已经积累了大量的经验和成果,为进一步研究翻译质量评估提供了不可或缺的经验,也为该研究奠定了坚实的基础。

本书的研究起始于翻译课堂,诉求于学生翻译水平的提高,延伸于翻译市场的规范,落脚于翻译理论的探索,回归于翻译质量。这一过程也显示了翻译实践与理论的关系,也彰显了翻译质量在翻译实践中的重要性。

通过初步的探索,我们认为,翻译实践的最终目的是不断提高翻译质量,翻译理论的目的是为不断提升翻译质量提供有力的理论依据。

1 详见何三宁. 翻译多元论实证分析研究[M]. 科学出版社, 2008.

本书就是要紧紧围绕翻译质量评估这个话题，来探讨翻译质量评估的研究目标，以及翻译质量评估在教学实践中的作用。总体来说，翻译质量评估及其模式研究的目的包括如下内容：

首先，结合国内外对翻译质量评估研究的已有成果，深入探索研究翻译质量评估的本质属性及其意义，确立翻译质量评估研究在译学中的地位，以丰富完善译学理论。

其次，构建新的评估参数体系，使其更具科学性和客观性，期盼能够在评估模式的应用性方面有所突破。研究探索可具操作的评估模式，使评估模式真正成为评价翻译质量的依据。同时，在新的评估参数体系之上，正确把握宏观和微观模式之间的关系，构建更为实用的翻译质量评估模式。

另外，分析研究目前翻译质量评估模式中存在的各种问题，研究探索出能够真正应用于翻译实践的翻译质量评估模式，为规范翻译市场服务，为翻译教学服务，最终为提高翻译质量服务。

1.2 TQA 研究的主要内容和重难点

早在 20 世纪 70 年代，国外学者就开始关注并系统开展翻译质量评估研究，逐渐意识到翻译质量评估在译学中的重要性。引起译界极大关注和产生较大影响的学者主要有 Katharina Reiss (1971), Juliane House (1977), Malcolm Williams (2004) 等。他们在研究翻译质量评估及其模式中所使用的方法和原则也不尽相同，较有代表性的有“语篇类型评估原则”、“功能—语用原则”、“文本的论辩图式原则”等评估模式。国内对翻译质量评估的系统研究开始得要稍晚一些，在 20 世纪 80 年代左右，较有影响的学者及其模式主要有：吴新祥、李宏安（1984）的等值翻译观；范守义（1987）等人的数学评估模式；辜正坤（1989）等学者的最佳近似值评价模式；侯国金（2004/2005）的语用标记等效

评估模式；司显柱（2004/2005）的功能语言学评估模式；等等。国内外对翻译质量评估及其模式研究综述，我们将在下一章详细述之。国内外学者的研究方法不同，侧重各异。翻译质量评估及其模式的研究到目前为止，其重点和难点，以及下一步的研究侧重都将是我们探索的内容。

显而易见，翻译质量评估依赖一定的标准和参数，对译文与原文从意义和文本等方面进行分析，以考量原文与译文“意义对等”的程度，即译文的效度和信度，这是本研究的切入点。同时，把文本引入质量评估模式进行实证分析研究，验证不同翻译评估模式，以考量模式的科学性、合理性、可操作性和实用性。与此同时，我们还将侧重开展以下几个方面的研究。

1) 区分翻译批评、翻译质量评估、翻译规范、翻译评价、译文评论等概念。从目前国内外研究现状来看，人们对翻译质量评估研究中的一些概念区分不清，Mcalester（2000）认为：“翻译评价”是对译作的定量评价；“翻译批评”是对译作价值的判断；“翻译评估”是前两者的结合。这种界定未必适合我国对这些概念的理解，就其字面意义来讲，“评价”具有评定价值高低之含义，“批评”含有评论的成分较大，而“评估”具有评议估计之意，内含质量和数量上的评定和判断。更为重要的是，一些学者把“评估”、“批评”、“评价”、“评论”等概念混为一谈，这种划归方法极大地影响了翻译质量评估研究的正常发展。区分这些概念有利于确立翻译质量评估在译学中的地位，也有利于译文定量与定性评估的界定与结合。其研究的理论价值在于确立翻译质量评估研究在译学中的地位，使其真正肩负起规范翻译行为、提高翻译质量、为建立语际转换机制提供合理途径的重任。翻译质量评估研究是翻译本质之要求使然，是翻译研究的一部分，对其深入研究必将丰富与完善译学理论。把翻译质量评估与其他概念区分开来，有助于确定翻译质量的定性研究，以利于翻译质量评估研究的可持续发

展,以及在翻译学理论中的地位确立。

2) 构建科学合理的评价参数与体系。“翻译是有文本参照的跨文化、跨语言的人类有目的的社会交际行为,其研究对象与过程因译者意愿与社会需求的不同而不同。”(杨自俭,2007:1-4)¹ 研究翻译的本质与内涵对确立翻译质量评估模式的评价参数就显得格外重要,因为翻译本质决定翻译内涵,对翻译内涵的深入研究和归纳是探索翻译质量评估参数的必然途径。“文本参照”是翻译的先决条件;语言与文化的“意义趋同”是翻译的交际关键;“认知与推理”是确保语义、语用、语篇意义准确的手段;“效果”是内容与形式相结合的保障;而译文质量是翻译的终极目的。因此,翻译就是充分考虑文本、语言、文化等因素,借助认知与推理的手段,把“内容”、“形式”、“效果”三者有机地结合起来,以达到译文应有的质量。上述各点都将是该课题研究的主要内容,并在此基础上区划和界定各参数的权重,构建科学合理的评价体系。

鉴于上述考虑,我们确定了翻译质量评估的参数:“语言参数”、“实体参数”和“思维参数”(何三宁,2009/2012)²,这三个参数符合翻译的本质,全面考虑双语文本的“内容”、“形式”、“效果”。我们确定语言、实体和思维为翻译质量的评估参数,是因为“语言”是译文质量评价的基础,翻译是通过语言来实现的;“实体”是译文质量评价的显性载体,通过这些载体,可以划分和认识文本类型并对各类体裁现象具有根本性的认识;“思维”是译文质量评价的必然,因为交际三元(作者、译者、读者)都有各自的思维活动,合理推理翻译过程所涉及

1 杨自俭.再谈方法论—《翻译方法论》序[J].上海翻译,2007(3):1-4.

2 在开展翻译质量评估参数研究的过程中,已经对参数进行了较为深入的探索,就此发表了两篇论文。详见何三宁.译文评价的参数[J].阅江学刊.2009(4):133-137;何三宁.再探翻译质量评估参数[J].中国翻译,2012(2):27-31.

的交际者或受体的思想,是客观评价译文的必要条件。

3) 译文的效度和信度也是该课题研究的内容。信度是评价译文的客观原则,效度是评价译文的主观原则,两者的结合方为评估译文的重要手段,其目的是探讨与构建更具实用性、可操作性的翻译质量评估模式。

4) 翻译质量评估研究的实际应用价值,特别是在教学实践中的应用价值。首先,我们应该树立译文即“产品”,且能够得以“质检”的理念,译文的“优”与“劣”是客观存在的,译文评价是无法回避的问题,研究探索评估模式的实用性和可操作性必将为译者和译评提供鉴别译文优劣的依据、标准和尺度。

根据国内外对研究现状的分析来看,翻译质量评估研究处在一个瓶颈位置,其研究进入了一个较为艰难的时期。归纳而言,国内外对翻译质量评估模式的研究,在评价参数的确定上存在着差异,也引起了众学者的争议。其核心问题在于不同的学者对翻译的本质有着不同的阐释,翻译本质的不同,评估译文的各种参数及其权重也就会随之变化。由此来看,较为准确地厘定翻译的本质,以及确定翻译质量评估模式中的参数及其权重是务必要解决好的难题,也是翻译质量评估及其模式研究的重点。在此基础上,我们还将解决以下重难点。

第一,对翻译质量评估模式的可操作性研究是本研究的重点和难点。中西方的翻译质量评估模式只停留在理论阶段而缺乏应用性,这是问题的症结所在,它违背了翻译质量评估的本质属性。这将是该课题需要攻克的堡垒。

第二,探索研究翻译评估的宏观和微观模式。宏观和微观是一对既矛盾又关联的概念,传统的评估模式纠缠于译文语言错误的数量上,陷入了量化的陷阱;与此同时,过分突出等效或功能,又会陷入宏观的虚无。因此,处理好译文的微观和宏观评估便成了该课题的另一个难点。

第三,要使翻译质量评估模式更具应用性,处理好量化与非量化、定性与定量的关系是关键。这就要求准确确立评估的参数,并较恰当地给各参数分配合理的权重。这就需要适度引入定量的方法,运用一定的参数体系,遵循一定的程序,重点探索研究翻译质量评估模式的评价体系。

1.3 TQA 研究的思路和方法

研究方法得当以及切入点较为准确,就会收到事半功倍的效果,否则,我们会陷入被动甚至劳而无功的境地。为此,我们应该总结归纳国内外现有研究成果,汲取科学合理的理论依据,改进完善不足的地方,充实欠缺部分,开展行之有效的各项研究,以达到构建科学实用的翻译质量评估模式的目的。归纳目前研究的现状,翻译质量评估研究主要以功能语言学、关联理论等理论和方法为指导,探索翻译质量评估模式的理论依据,以实证研究的方法考证翻译质量评估模式的可行性、可操作性,为翻译规范寻找依据。注重评估模式研究的应用价值,思考翻译质量评估对翻译教学的积极意义和实用价值。

1) 功能理论。功能理论由德国学者卡塔琳娜·赖斯(Katharina Reiss, 1988/1991)提出,她认为,文本类型理论可以帮助译者确定特定翻译目的,完成双语之间的对等程度。一种是按照主体交际功能划分的文本类型,其功能包括“传意”、“表情”、“使役”等;另一种是按照语言特征或惯例划分的语篇体裁或变体,如工具书、演讲稿、广告等。“她认为,每种文本类型都可能包括多种不同的体裁,但一种体裁(如书信)不一定只涉及一种文本类型:情书可为表情(文本),商务信函可为传意(文本),求助信可为使役(文本)。”(引自张美芳、

王克非, 2005: 7)¹

诺德 (Nord, 1997) 在此基础上, 进一步完善了功能理论。她的功能理论有所借鉴也有所创新, 她借鉴了布勒 (Karl Bühler, 1934) 的文本类型学说 (指称功能、表情功能、诉求功能、寒暄功能), 并在赖斯的理论基础上, 进一步丰富了功能主义理论, 增加“忠诚”内容。由于“目的论”的自由度过大, 从而提出了“功能加忠诚”理论。除了赖斯提出的理论外, 功能理论在这个时期前后, 其他学者也在不同程度上有所涉及, 为诺德后来形成系统论述功能理论打下了坚实的基础, 也为我们开展翻译质量评估及其模式的研究提供了理论依据。诸如赫尔兹·曼塔里 (Holz-Mänttari, 1984) 的行为理论在前人研究的基础上, 提出翻译是“一种翻译互动形式” (a form of translational interaction)、
“有意图的互动” (intentional interaction)、
“人际互动” (interpersonal interaction)、
“交际行为” (communicative action)、
“跨文化行为” (intercultural action)、
“一种文本处理行为” (a text-processing action);
彼得·纽马克 (Peter Newmark, 1988) 的语义翻译与交际翻译策略; 豪斯 (Julian House, 1981/1997) 的语域分析模式; 张美芳 (2005) 的“微观翻译功能”途径, 等等。

2) 关联理论 (Relevance Theory)。Sperber 和 Wilson (1986/1995) 在前人研究的基础上, 构建了“关联理论”, 该理论是对语言哲学领域内关于语言交际的一种解释, 其焦点是“交际与认知”的关系。关联理论根据动态的语境进行动态的推理, 而推理所依据的就是关联性。翻译的成功与否在于原交际者的目的和读者/听者的要求在认知环境方面与原文相似, 关联理论认为“交际的成功取决于两个基本条件: (1)

1 该语引自张美芳、王克非在翻译诺德著作 *Translation as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained* 时的“总序”部分。详见 Nord, C. 译有所为——功能翻译理论阐释 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005: 7. 诺德的该著作于 1997 年出版。

交际双方的‘互明’(mutual manifestness);(2)最佳的认知模式,即关联度。”(赵彦春,2005:115)¹ 依此追求译文的灵活调变和辩证取舍以及译语语篇与源语语篇之间、交际与意义之间最大程度的趋同原则。

根据“关联理论”互明的基本条件,作为语言交际活动的翻译,所涉及的作者、译者、读者是一种三元交际范式,其中作者首先把信息意图表现出来,完成交际的明示过程。译者一方面需要通过关联进行推理,借用认知语境中的逻辑信息、百科信息和词汇信息,推断出语境暗含结果,完成受体的角色,而另一方面借助所推断的信息,最终取得语境效果,达到交际成功,完成交际者的任务,形成交际的推理过程。关联理论的核心是推理,寻求最大的关联度;译者所要做的是最大限度地使受体(译文读者)对所提供的信息“认同”(陈小慰,2007:60-65)²。“关联理论提出了两条人们在交际中下意识遵守的关联原则”:认知原则和交际原则。前者追求“人类认知倾向于同最大关联相吻合”,而后者为“每一个明示的交际行为都应设想为本身具有最佳关联”(文军,2006:233)³。显而易见,关联理论很好地诠释了翻译的本质,其目的是能够确保文本信息本身的效度和信度。

本书所采用的方法主要包括以下几个方面:

首先,采用英汉双语对比方法。对比目前国外模式与国内模式的研究成果,取长补短,探索符合英语和汉语之间相互转换的翻译质量评估模式。

其次,定性与定量研究相结合,尊重数据。在评估英汉、汉英译文中,以实证研究为主导,规约性评估和描述性评估相结合,注重评估参数的定性和定量研究。

1 赵彦春. 翻译学归结论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005. p115.

2 陈小慰. 外宣翻译中“认同”的建立 [J]. 中国翻译, 2007 (1): 60-65.

3 文军. 科学翻译批评导论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006. p233.